

УДК 1751.81

**Воронцова Варвара Владимировна,**  
 магистрант 1-го курса,  
 Кафедра иностранных языков и перевода,  
 Уральский гуманитарный институт,  
 ФГАОУ ВО «Уральский федеральный университет  
 имени первого Президента России Б. Н. Ельцина»  
 г. Екатеринбург, Российская Федерация

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СИСТЕМ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА ДЛЯ ПОЭТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ (НА ПРИМЕРЕ «NO GOOD TRYING» СИДА БАРРЕТА)

### *Аннотация:*

В статье анализируются переводы песни «No Good Trying» Сиды Баррета на русский язык, выполненные системами машинного перевода на тематических сайтах, классифицируются частотные ошибки, а также описывается, как ошибки перевода могут влиять на выбор интерпретации произведения.

### *Ключевые слова:*

машинный перевод, перевод песен, формульная поэтика, ошибки перевода, интерпретация текста.

**Введение.** Общеизвестно, что поэтический текст был и остается одним из немногих видов текстов, недоступных для сферы машинного перевода. Несмотря на постоянное развитие технологий, данные сервисы не справляются ни с передачей формы произведения (ритм, рифма), ни, что более важно, с адекватной передачей смысла (перевод метафор, стилистический выбор средств, сочетаемость лексических единиц и т.д.). Тем не менее, практически каждый сайт, содержащий тексты зарубежных песен, оснащен плагином автоматического перевода. Для многих поклонников рок-музыки, не владеющих иностранными языками, такие ресурсы остаются единственным способом знакомства со смыслом любимых произведений, в том случае если в сети отсутствуют профессиональные переводы.

В данной статье мы проанализируем работу встроенных онлайн-переводчиков на примере текста «No Good Trying» Сиды Баррета [Barret 1970]. Источником материала послужили восемь популярных сайтов, специализирующихся на предоставлении текстов и переводов песен. Выбор материала обусловлен спецификой творчества Сиды Баррета, которое частично можно охарактеризовать термином «формульная поэтика». Данный термин был предложен Ю. Доманским для характеристики поэтического метода русского панк-рок-музыканта Егора Летова, который считал Баррета одним из своих учителей в мире музыки. Сущность формульной поэтики состоит в «использовании коротких концептуальных фраз», «своего рода формул», представления текста как «монтажа бредовых картинок» [Доманский 2018:4-5]. Согласно нашей гипотезе, такая особенность должна облегчить перевод текста, поскольку его связность изначально ниже, чем у традиционной поэзии. Таким образом, и человек-переводчик, и система как бы попадают в равные условия, не имея достаточных знаний для интерпретации текста, а значит, машинный перевод может служить потенциальной перспективой смены ракурса.

**Анализ текста.** Три строфы барретовской песни строятся по определенной схеме: первая строка варьируется от куплета к куплету: It's no good trying to place your hand/ trying to hold your love/ holding your sequined fan («*Не пытайся прятать свои руки/держать свою любовь/ сжимать свой расшитый веер*»), следующие три строки инварианты: Where I can't see, because I understand/ That you're different from me/ Yes, I can tell that you can't be what you pretend (*Туда/там, где я не вижу, потому, что я понимаю/ Что ты отличаешься от меня/ Да, я могу сказать, что ты не та, кем притворяешься*), после чего следуют еще по две строки в конце каждого куплета: 1. And you're rocking me backwards and you rocking me forwards/ The red and yellow mane of a stallion horse («*И ты качаешь меня назад, и ты качаешься вперед/ К красно-желтой гриве жеребца*»); 2. The caterpillar hood won't cover the head of you/ Know you should be home in bed (*а*) («*Гусеничный капюшон/ б) капюшон катерпиллар не скроет твоей головы/ Знай, что тебе следует быть дома в постели*»); 3. Yes, you're spinning around and around in a car/ With electric lights flashing very fast («*Да, ты нарезаешь круг за кругом в машине/ С ярко вспыхивающими электрическими огнями*» – *пер. наш, В.В.*)

Тексты Баррета традиционно сложны для толкования, поскольку помимо элементов формульной поэтики включают в себя отсылки к личной жизни музыканта. Однако, понимая, что даже самые совершенные онлайн-переводчики не способны обнаруживать в произведениях автобиографические черты и использовать полученные знания при переводе, мы будем придерживаться самого, на наш взгляд, «доступного пониманию» программы варианта, хотя и признаем, что другие точки зрения на этот текст обоснованы и имеют право на жизнь. Согласно нашей интерпретации, в основе песни – линия отношений лирического героя с девушкой, которая пытается притвориться кем-то другим, но эта ложь видна герою. Текст допускает рассмотрение этих

отношений как карусельного движения (*красно-желтая грива жеребца, круг за кругом в машине*), как сексуального акта (движение назад вперед, *stallion horse* как конь-самец), а также вводит мотивы скрытности (*не пытайся прятать свои руки, капюшон не скроет головы*) запрета или даже измены (*тебе следует быть дома в постели*).

**Анализ переводов.** Нами было исследовано восемь переводов, выполненных системами машинного перевода разных сайтов. Анализ показал следующие ошибки, характерные для полученных переводов: 1) смешение местоимений «ты» и «вы» в рамках одного текста [1,2,3,4,5,6,7,8]; 2) синтаксические нарушения (согласование, управление, употребление союзов): «*Бесполезно пытаться положить руку/ Где я не вижу, потому что понимаю/ Что ты от меня отличается*» [2], «*Что вы не можете быть тем, кого вы притворяетесь*» [4], «*Да вы вращаясь вокруг и вокруг в автомобиле с электрические огни очень быстро*» [8] и т.д. 3) Замена части речи при переводе: «*Потому что я понимаю, что ты другой от меня*» [5], «*и вы качалки меня назад и вы качалки к*» [7,8]; 4) Неверный выбор варианта перевода многозначного слова для а) *The caterpillar hood*: «*Гусеница капот не покроеет голову*» [7, 8]; б) *holding your sequined fan*: «*держатъ веер с пайетками*» [2], «*держатъ своего поклонника блесток*» [1,3,4,6], «*проведения вашего блестками вентилятора*» [5], «*держатъ свой поклонник с блестками*» [7]; 5) Отсутствие перевода слова: «*sequined вентилятор*» [7], «*Caterpillar капот*» [5].

Интересно, как искаженный перевод может вызывать дополнительные значения у отдельных строк. Рассмотрим самую неоднозначную фразу песни – «*It's no good holding your sequined fan/ Where I can't see, because I understand*». Благодаря множеству переводов, предложенных системами машинного перевода, мы можем интерпретировать ее в трех разных аспектах, принимая, что текст посвящен взаимоотношениям девушки и парня. Если перевести *sequined fan* как расшитый пайетками, блестящий веер, то можно представить, как девушка скрывает за ним свое истинное «Я» от лирического героя как за некой маской. Перевод «не пытайся удержать своего блестящего поклонника» может интерпретироваться как смещение акцента на самого лирического героя, понимающего разность между ним и возлюбленной и отрицающего смысл в ее попытках сохранить отношения. Наконец, толкование *sequined fan* как «не стоит держать своего поклонника блесток там, где я не вижу» вносит в отношении персонажей песни новый смысл: герой Баррета осознает, что девушка встречается с ним лишь из-за его статуса рок-звезды, и просит не прятать «любви к блесткам», потому что он видит обман. Таким образом, ошибки перевода становятся своего рода «переводческими находками» и могут оказать влияние на выбор возможной интерпретации.

**Выводы.** Рассмотрев восемь вариантов перевода песни «No Good Trying» Сиды Баррета, мы пришли к выводу, что, несмотря на низкое качество и многочисленные ошибки в текстах, полученных с помощью систем машинного перевода, такие переводы способны дать реципиенту базовое понимание смысла песни. Кроме того, подобные тексты могут задавать новый вектор интерпретации поэтического произведения с элементами формульной поэтики, применительно к «No Good Trying» это показано на примере трех различных толкований строки «It's no good holding your sequined fan». Таким образом, результаты машинного перевода могут быть использованы в работе профессионального переводчика в целях углубленного изучения смысла текста и расширения точки зрения на конкретное произведение.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Barret, Syd No Good Trying [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://genius.com/Syd-barrett-no-good-trying-lyrics> (дата обращения 14.11.2021 г.).
2. Доманский Ю.В. Формульная поэтика Егора Летова : Монография. – М. ; Калуга ; Венеция : Bull Terrier Records, 2018.–160 с.
3. <https://textypesen.com/syd-barrett/no-good-trying/>
4. <https://muztext.com/lyrics/293177-syd-barrett-no-good-trying>
5. <https://gljr.io/ru/lyrics/syd-barrett-no-good-trying?tab=translation>
6. <https://www.lyricstranslate.ru/No-Good-Trying-id-819931>
7. <https://the-fasol.com/trans/syd-barrett-no-good-trying-930232>
8. <https://flowlez.com/ru/songs/no-good-trying-1567387/>
9. <https://rus-songs.ru/tekst-pesni-syd-barrett-no-good-trying-perevod/>
10. <http://slushat-tekst-pesni.ru/syd-barrett/no-good-trying>

**Vorontsova Varvara,**  
1<sup>st</sup> year master student  
Department of Foreign Languages and Translation,  
Ural Institute of Humanities,  
Ural Federal University  
named after the first President of Russia B.N.Yeltsin  
Yekaterinburg, Russian Federation

**THE USE OF MACHINE TRANSLATION SYSTEMS IN TRANSLATING A POETIC TEXT  
(ON THE EXAMPLE OF "NO GOOD TRYING" BY SID BARRET)**

**Abstract:**

This article analyzes translations of Syd Barret's song «No Good Trying» on Russian language made by machine translation systems on theme-based Web-sites, classifies the most frequency mistakes as well as describes how translation mistakes can effect on text interpretation choice.

*Key words:*

machine translation systems, song translation, formulaic poetics, translation mistakes, text interpretation.